

Odile RENAULT-LÈSCURE
Linguiste ORSTOM
Département B

Institut Français de Recherche Scientifique
pour le Développement en Coopération

kaleda silesimae

(Textes de lecture)

Document élaboré avec la participation de la Commission
C O R D E T
(Coordination de la Recherche dans les Départements et
Territoires d'Outre-Mer)

Textes rédigés avec la collaboration de Daniel WILLIAM

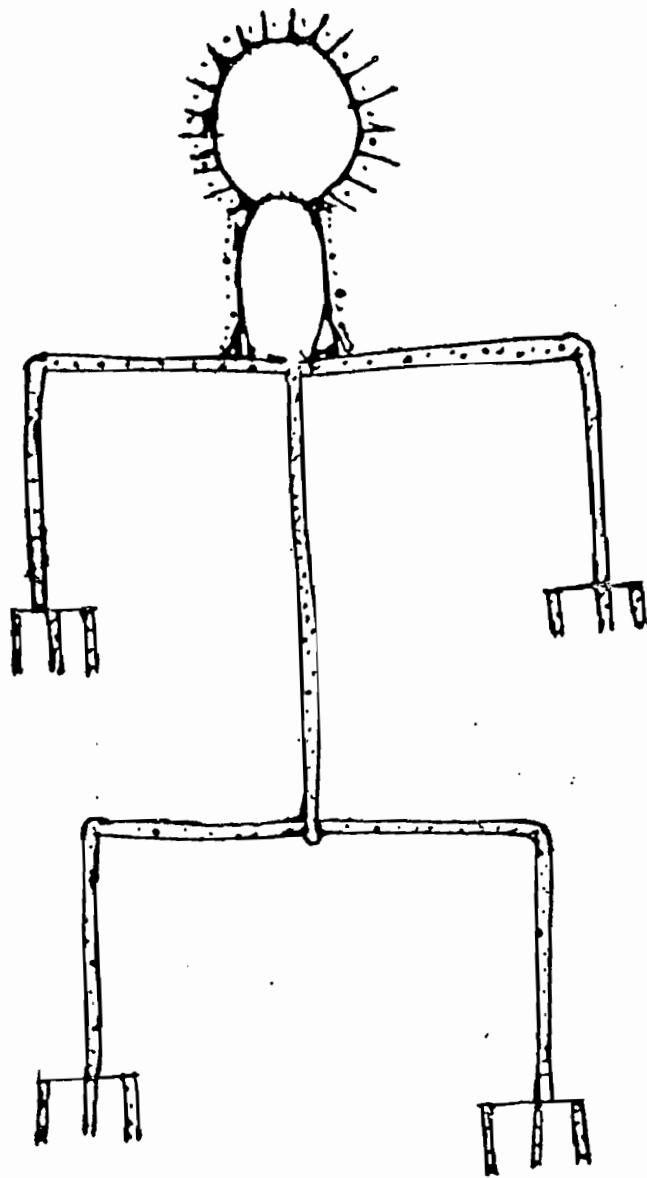
Illustrations extraites de AHLERINCK, W.G., 1931, Encyclopaëdie der Karaiben. Amsterdam: Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen.

.....

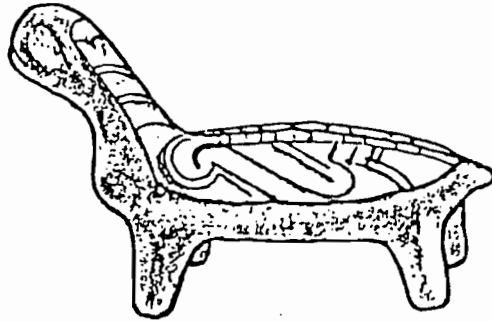
* La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal. »

.....



kaleda silesimae



Kokolone tata kunupagano.

Wato emano, kanainobosan wato ekonda.

Iyombo tamamî amoyan.

Asimban kasan.

Ato akogano, pîlolo akogano.

Tuna aiye kinîsan.

Peleti atiwobosan nanga sibalali,

kasolo.

Tamamɪ kapomapo melo kenekupiyan.

Konokunano, kenekulamano molo kulita nome.

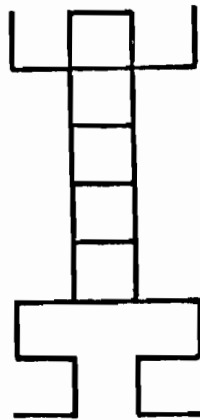
Iyombo papa kunupakano.

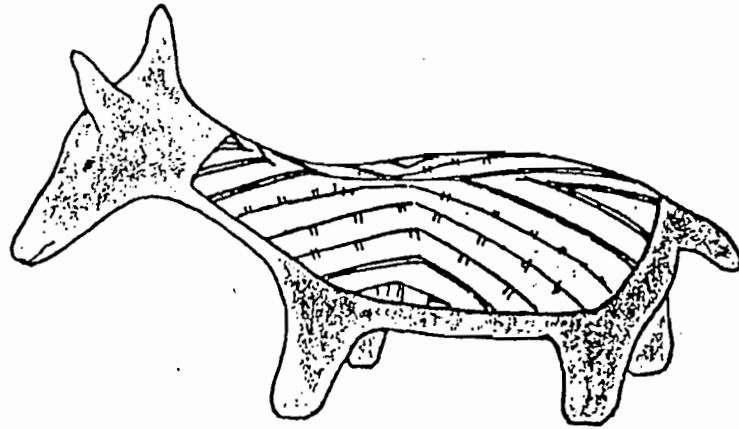
Asimban enɪyan.

Kenekupiyan, kenewomɪndoyan.

Tɪsupalalɪ abɪiyan nanga tɪlabalɪ.

Kɪnɪsan tamamine.





Kokolone yupagae omeba wītome.

Tata yupano asiban ke, abilipo ke.

Sakilì sabìiya.

Kambana waimolikali simomosa wītotome.

Kambana nemolikai.

"Tata! Papa! Wìsa omeba", kae, "aile dela".

Tundae.

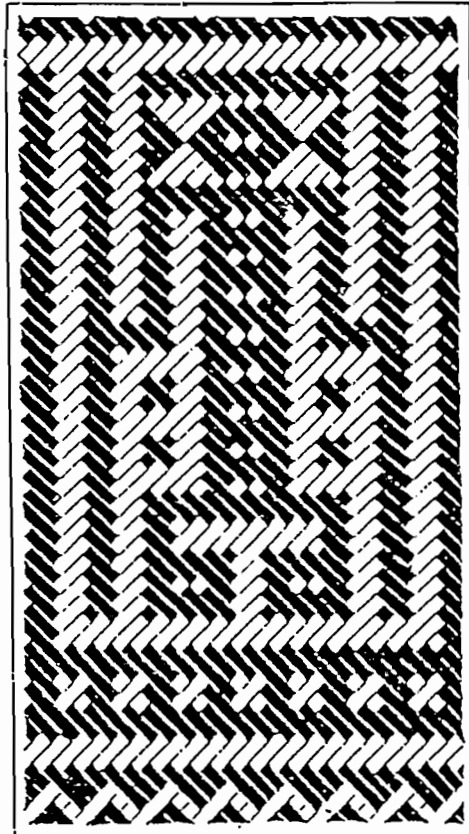
"Ilupa lolì bo", kae miko yemebanen wa,
nanga yasagalìkon.

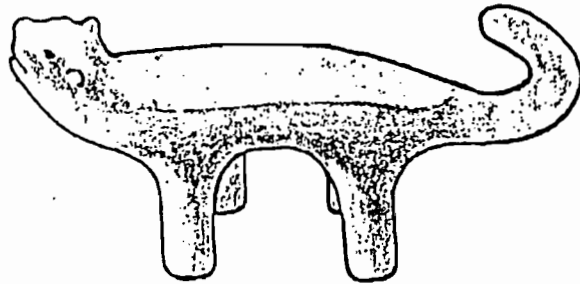
Nana konomiyan omepatobo taka.

Nana konotandumoyan.

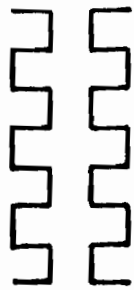
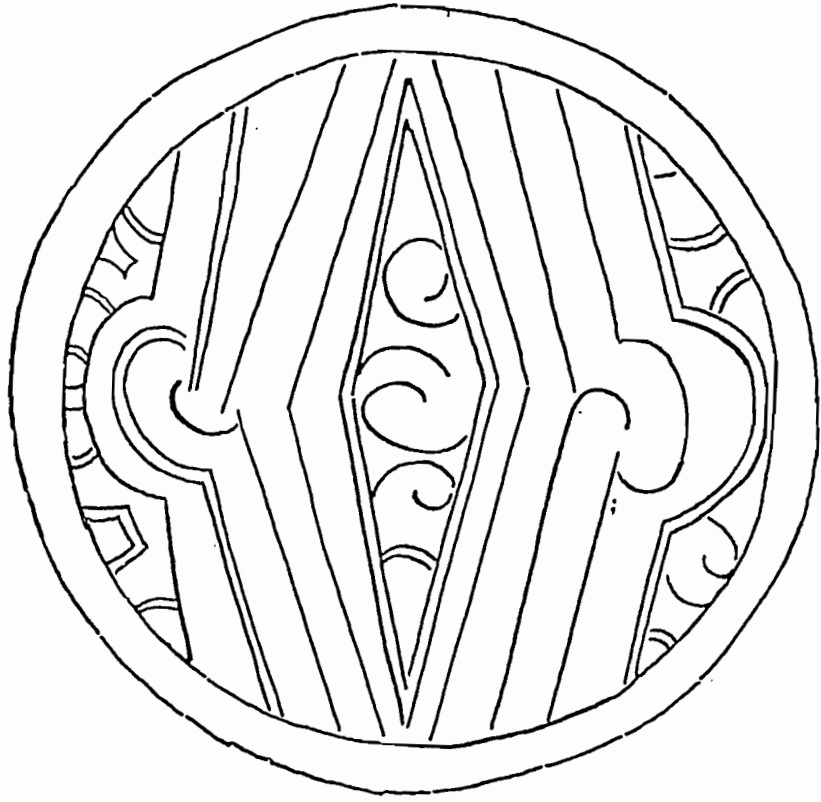
Iyombo nana kenemaminano omebanon boko.

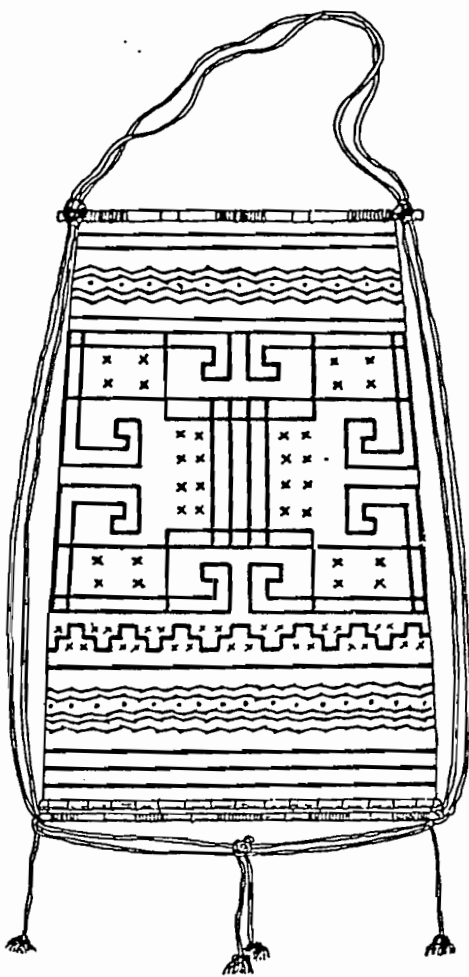
Ilo wala de nana konomeban kalina aulan boko.





Alemi da, papa nanga tata watoluboya
asiyamba w̄itotome yasagal̄ikon malo.
Nana konosiyambano paligi ukubol̄i boko,
nanga fani ukubol̄i boko, nanga filiki
ukubol̄i boko.
Nana p̄iliwa emok̄il̄i poko nanga labalet
emok̄il̄i poko.







Kokolo tata papa malo . kinisan maina
boiye.

Papa t̄supalal̄i aloyan.

Tata tuwem̄i aloyan nangá kiyelabo, asikalu,
nana, napi nanga t̄sambal̄i.

Kinitundaton maina daka.

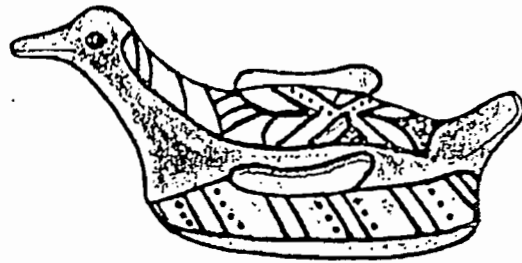
Tata t̄sambal̄i ab̄iyan, sakau anuyan.

Iyakolo papa k̄yelabo ikodoposan.

Iyombo tata kinipoyan, nanga asikalu, nana,
napi.

Taikebusa melo konosadon na ato wa.





Iyombo oko siliko bapoda, tata papa kinisadon
maina taka kiyele aiye nanga wonatobo asikalu,
nana, napi aiye.

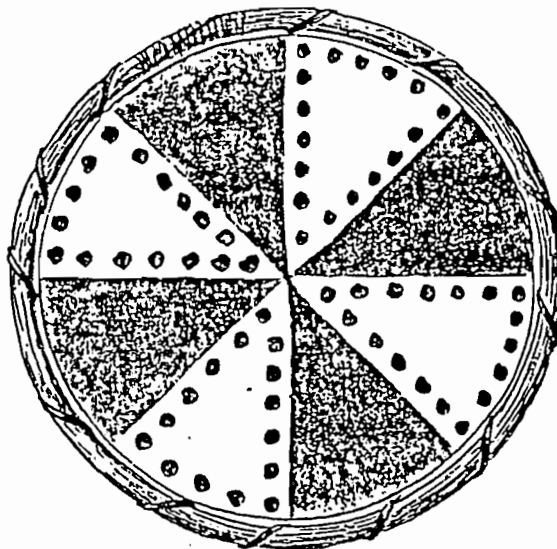
Tata kiyele enesan.

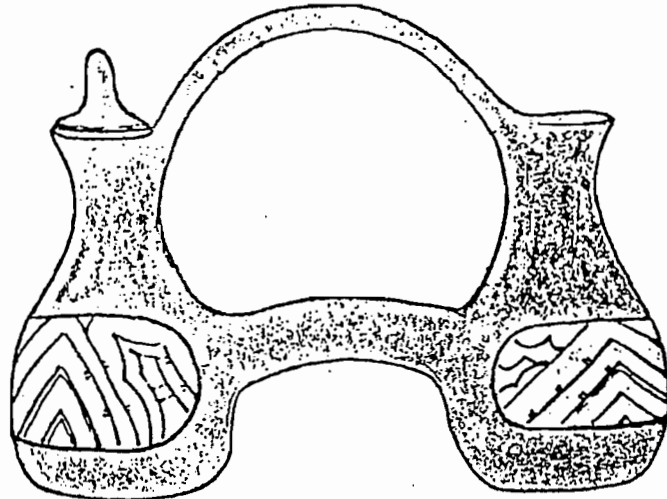
Iyombo kiyele pitano, kinikiyan, kanalumoyan
matapi da.

Kasilipolumbo abiiyan.

Iyombo kinimokano pomii malo, woto malo
ikinikabilime.

Ilombo tata kiyelebun alukanopoyan.
Alukapo wainon kenekeiposan.
Ilombo alukabosan wayalimbo taga.





Papa kɛnɛsan woto boko.

Tukuliyalalɛ da, sipi palan malo kɛnɛsan
palana daka.

Iyombo konosan napa pɛime woto malo.

Tata kunupano kasili ge.

Iyakolo tata kɛnɛsan woto aiye tuwemɛ malo.

Iyombo woto sikilimano imokatome kasilipo ta,
pomɛi malo.

Iyombo tuma kenetoyan.

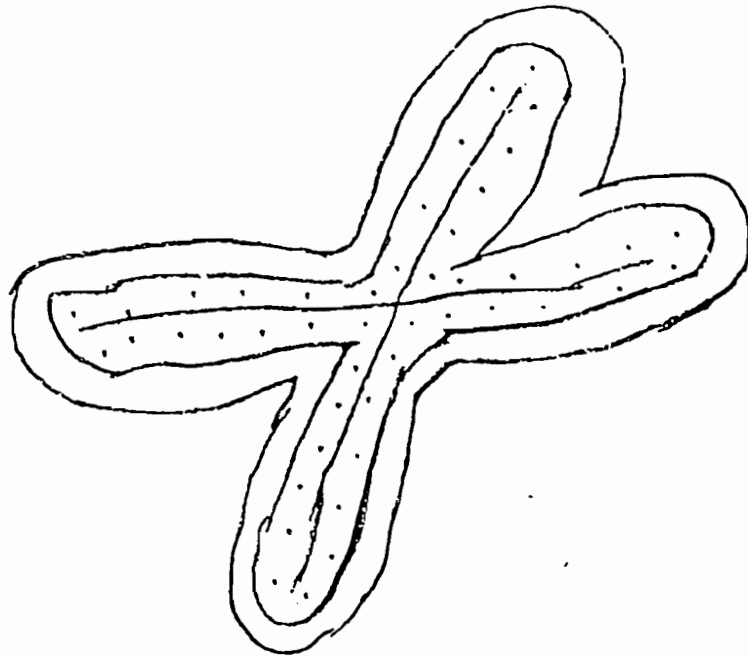
Iyombo tata papa kenendameyadon alepa malo.

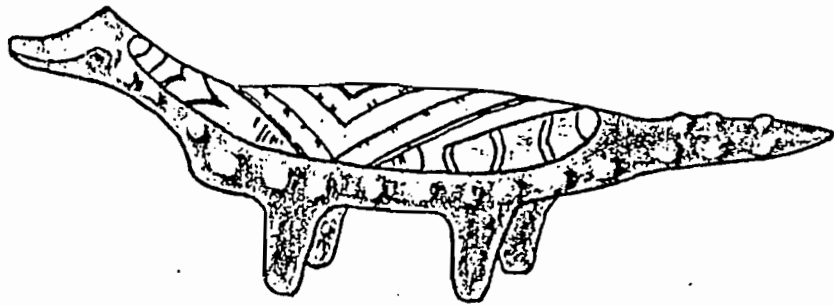
Ibapome papa woto agoɛinɛmbo anokano sula dup

Iyombo w̄inon papa t̄isipil̄i kulamano.

P̄ime atol̄i man.

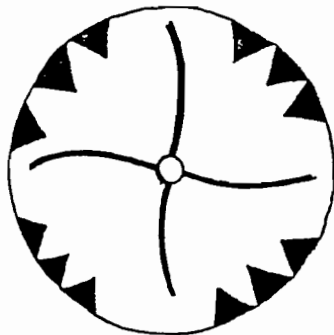
Aipayawa, kadalū wa t̄isekabose man.

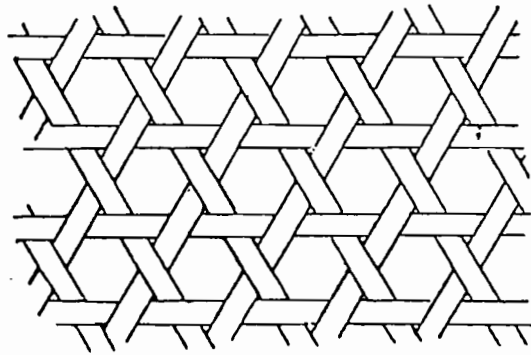




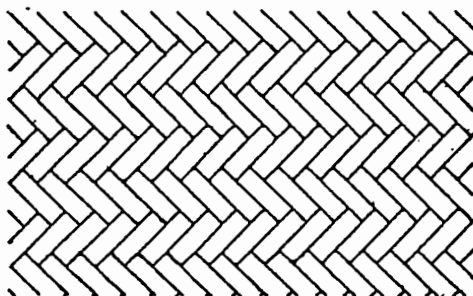
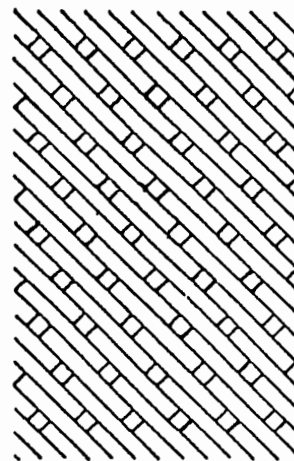
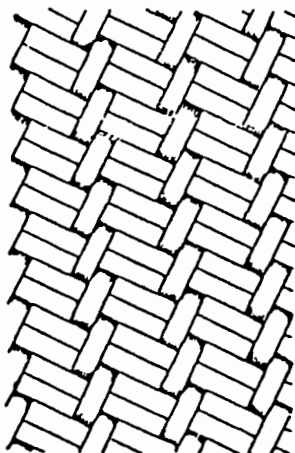
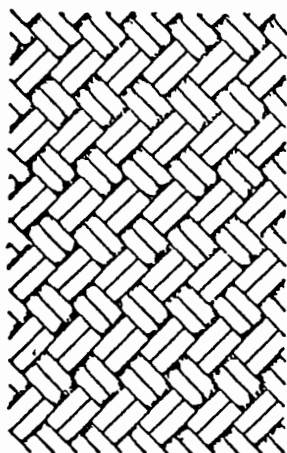
Papa kinisan woto poko.
 Kambo poko kenemaminano.
 Kenepakano sipi boko.
 Konosan napa pime woto malo, kuliwala
 tumuse imelo.
 Wotoli akano.
 Wewe ekodo kinisan sula me itinikabilime.
 Potosu sula gasan.
 Wewe aiye kinisan sula yatime.
 Ilombo papa woto kumisan,
 kanaipisan sula dupo.

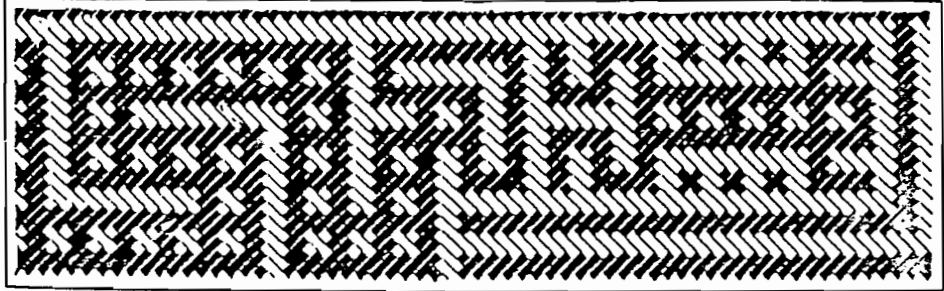
Wato pomangano sula upinon.
Iyombo papa kambo nopondoyan.
Kenenaboyan agolepe asiko.
Iyombo kunulindano.
Kiniyamisan.
Kunulindabosan etoli walo.





Papa kinisan waluman aiye itu daka.
Tata wemin nanga matapi kiniyaputano.
Papa waluman enesan.
Kenemaminanosan matapi me kulukulu me.
Iyombo iyan tata wa.
Tata apokube man potome.





Papa kinisan itu daka, wonu amin upi,
kuliyalala amin katome.

Amin epoyan.

Kanakotoyan, kinimaligitoyan tapoli boko.

Kinikodoyan, kenembadapitano.

Kulawa woyan.

Kanatogano wiwu ge nanga pulusai ge.

Owin alemi kenemaminanosan.

Niḱapimai.

Ilombo tata ḱasili kasan mosilo katome.

Papa ḱinisan woto boko.

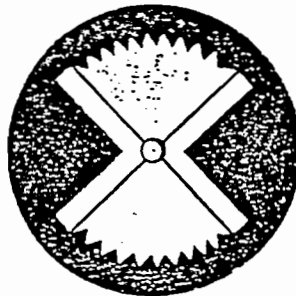
Ilombo papa piime suman eyusan.

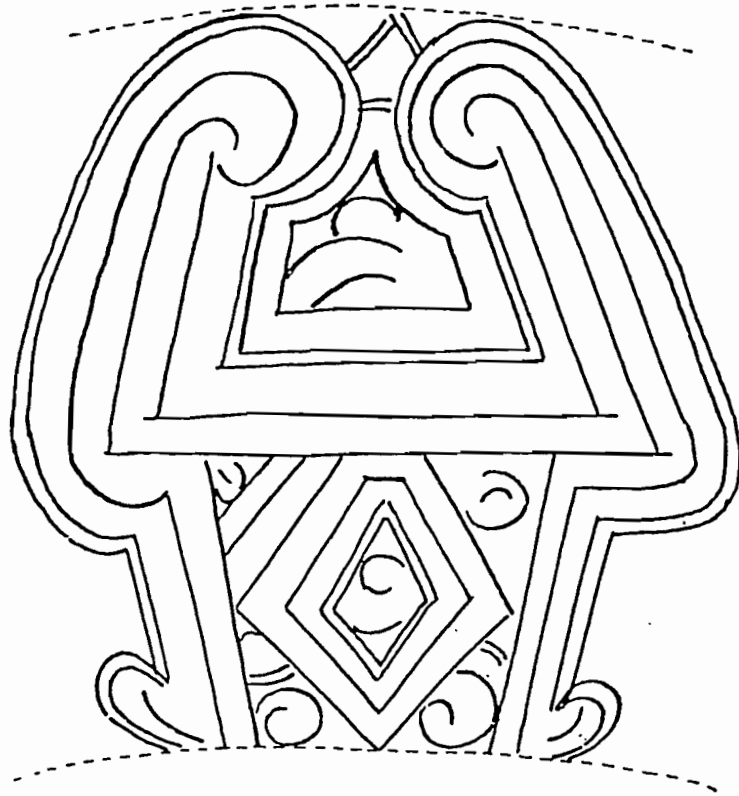
Kokolone, papa ḱinison kuliwala tanga.

Ilombo kenesaton ato wa.

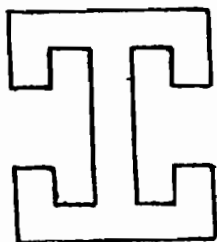
Iyakolo tata kenetumamokano.

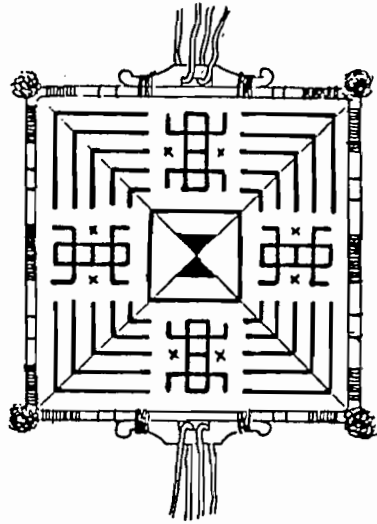
Iyombo papa nanga tibiitolikon malo alepa
enasadon, kasili eniyadon.





Tata maulu eka kinisan maina taga.
Ilombo wainon kinipukano.
Kenetawetoyan, kinipopupongano.
Kenetawetoyan laa epitome.
Kenepiyan potome.
Ilombo kenemeyan, pime kunulimankasan.
Iyombo oko wewe poyan italangatome.
Kinitalangano, kanapeyan.
Iyombo kinikano, kinipomeputoyan,
kiniponpontoyan.
Da nimogu nokabi.





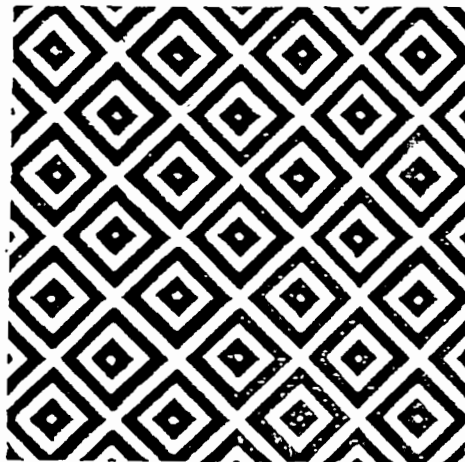
Papa nanga tata kuwaki kasadon.
 Kokolone kinisadon maina wa kiyele unga.
 Kiyele enesaton auto wa.
 Kinipitaton. Papa kinikiyan samali ke,
 yesagalala ke.
 Iki mapo melo kenetapuyan.
 Ilombo kolopo kokolone papa nanga tata
 kinisan wewe aiye.
 Ilombo kolopo kokolone tata kanalimoyan
 matapi ta. Kununano manale ta.

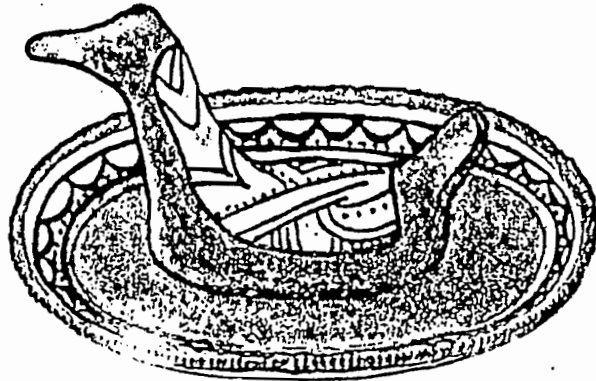
Iyakolo papa alinadu yatoyan.

Yatomapo melo alinadu asinanpo melo,
tata kiyelébun ìyan alinadu taka.

Papa kanamengano kuwakì amengatobo ke
etolì walo.

Iyombo kuwalì nokabìi.





Tata papa aloyan olinon amana daka.

Iyombo kuwepi aiye dela.

Iyombo tata kuwepi kolokano.

Iyombo kanapoyan ako da, iyombo kununano
manale da.

Ilombo kinikaemano olinon malo tuna ge.

Iyombo tata kenemaninanosan, sabela kasan,
palapi kasan, samaku kasan, papolo otì
kasan.

Iyombo kanalukapoyan.

Iyakolo papa itu daka kinisan kumeti
aiye nanga kalawilu nanga simili talalaipo,
molo tata nikapo melotome.

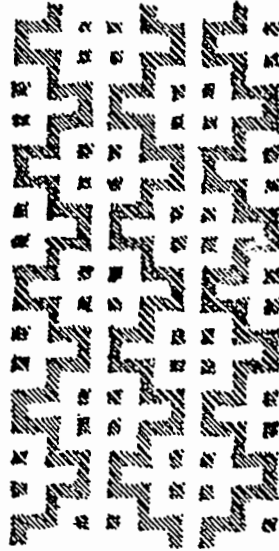
Iyombo tata kinisan wewe pipombo aye,
molokon itinikaposan ukatome.

Iyombo tata kenenanosan, kininobondoyan
wewe pipombo ke.

Iyombo kinipomano.

Etolipo melo tata kinimeloposan kumeti ke.
Sabela meloyan kalawilu ke nanga simili
talalaipo ka ita.





Papa auto amiiyan.

Kinisan itu daka wewe ikodo, wakapu
sulapa yalali.

Iyombo papa kenepindoyan.

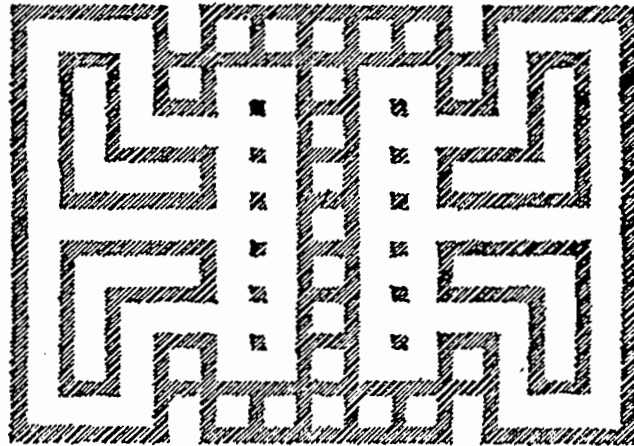
Iyombo kinisan napa itu daka salombo
pose, malipa wasei ali.

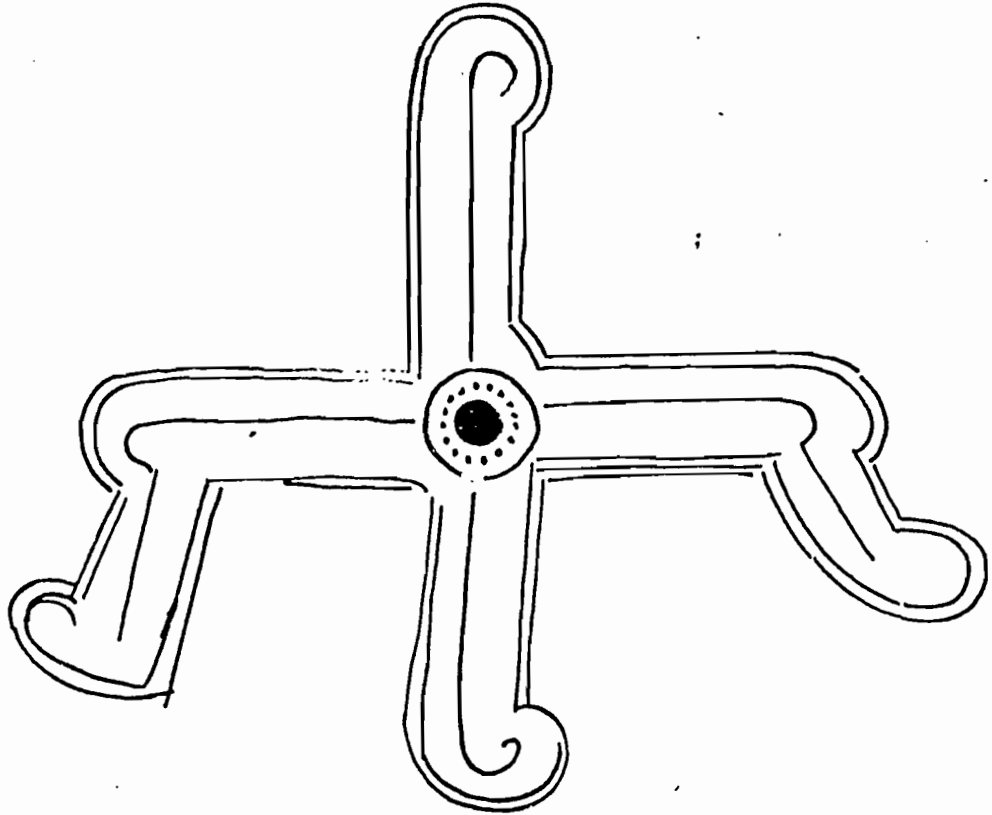
Oko sonde kanaiyan salombo potili poko.

Asin da kinian alutatome.

Alutapo melo simon aiye k̄n̄isan itu taka.
Iyombo kinim̄yan. Oluwa kulita kanaiyan
im̄l̄i poko.

Ibapome auto iselī nokap̄i.





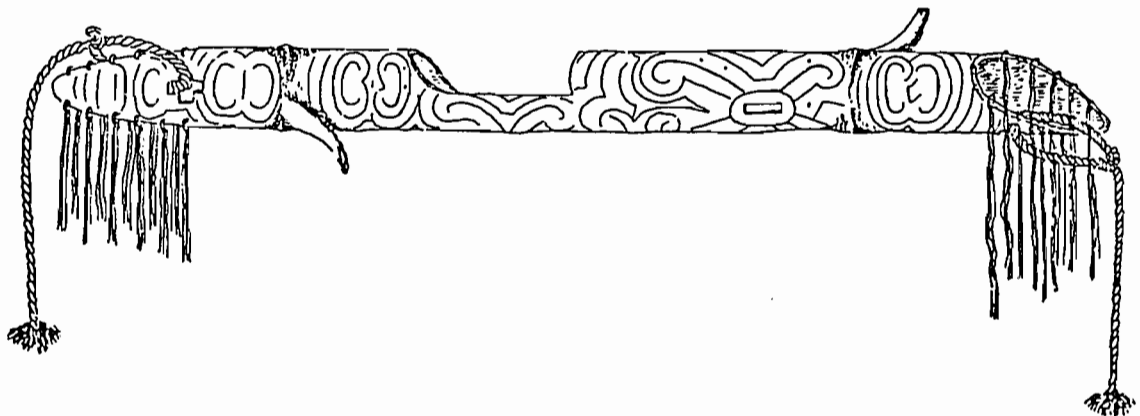
Tata nanga papa yaloyaton kondele wa opegase kamalaguli wa oto da.

Papa konomiyan sinesi wengeleli taka.

Papolo otikon epekan sukulu, wayo, kafe, isokola, diletɔ, dilwil, tamɔn, kalasinoli, papolo alepa otɔli.

Iyombo papa nana upano au nanga tata limonati ge.

Papa takebulen eniyan.





Tata kenepekotoyan.

Oko siliko nei otikon kulamali poko.

Papa potosu maina kapai.

Potome kiyele patemai.

Kasili me, paiyawalu paiya me tika man.

Papa salalu kambo kapai tinekalamali me,

Elata katome tiwa tata wepekototome.

Tata olinon aiye niton nanga kuwepi

sabela katome nanga samaku kasili yeni me.

Papa niton itu daka alakuseli aiye tata

wolamatome, nanga tabulupo yaimelotome,

nanga wewe ikodo agale mule ne ikatome

tata wotandimotome.

Iyakolo tata tinopon nanga angisali

seseutoyan.

Samdi yako me papa pime suman eyusan,

wepekotoli enetome.

Pime sambula man nanga kalawasi, nanga

kuwaman eti.

Samdi koko tuwaligon emangadon alemi daka.

Alemi kokolo tata kinisan ekupi palana
taka, sambula ke.

Iyombo konosadon ato wa.

Tata upaton kasili ke.

Iyombo tata konotandumoyan abonì agale
tupo.

Iyombo pipi konosan sabela malo nanga
welasi malo.

Tata pelì emapoyan.

Tata konotamoyan. Tata poponaka piime
tanamì man.

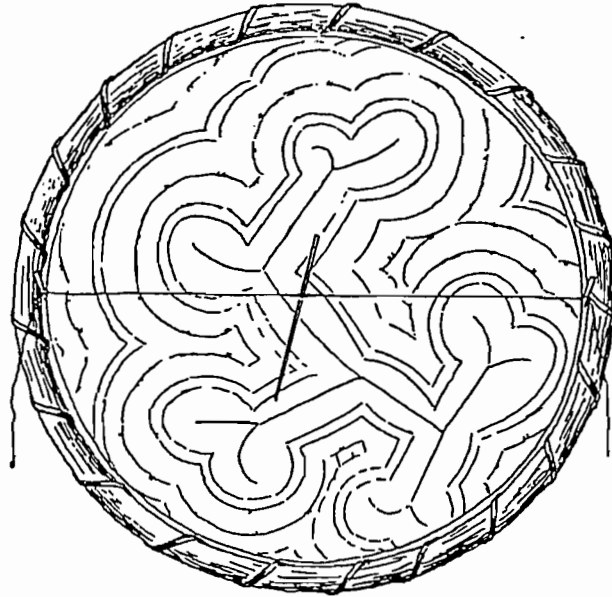
Pipi tata kulamano. Kenelamano, kenekunano,
malikì ìyan, angìsa, panadano, kasulu,
salaka, amekundi.

Iyombo tata nekulamai kalukuli me.

Iyombo sambula ewatodon asiko kawo.

Iyombo owi wokilì piito konosan tata
awonga sambula poponaka uwa.





Kadalu yululu konotamoyan oluwa nunon
siliko wotamopo da.

Konotamoyan noki pato, kadalu ne owin
nunon ituponaka afu.

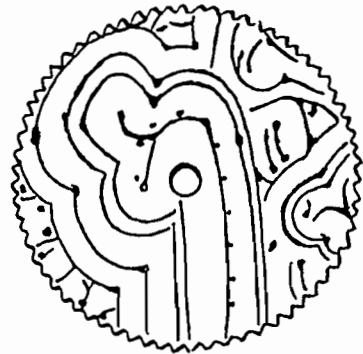
Ilombo kawana konosan, kawana bapoda
kulalasi.

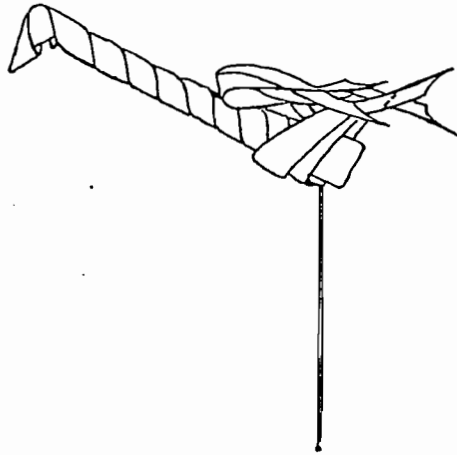
Kalina inonoli tuponaka palana wainon
konosadon.

Owin kadalu oluwa toimambodo kenemogano
owin siliko da.

Ilombo kinisan palana daka laa.

Iyombo konosan napa oluwa siliko bapome.





Awala weyulu konotamoyan nuyali bapome.
 Oluwa, oko nunon kanaiyan.
 Pepeito palipe man. Konopobe man.
 Palana palipe man.
 Awala tabile man.
 Oloi tabeke man, melekuya tabeke man,
 aluku tabeke man.
 Kulewako kenemogano, kadalu kononusan.
 Tonomɛn timene man.
 Mokolon eyatoyanon Kalina "awala weyulu
 eki", "pagamu eki".

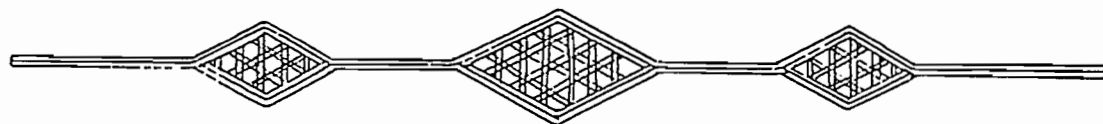
Ainadone nunon nuyali bapoda, siliko
kenepakano.

Papolo otĩ kinitĩnana, pepeito, palana.
Konopo konomano oko nunon yailĩ da lo.
Tonolo tabonĩ ambosan.

Tonolo, tonomĩn kenemegano . Inolo

ewatoyanon Kalina "siliko ekĩ"

Iyombo konopo yululu konomano, oko
nunon nuyali uwapo.



Traaduction des textes de lecture

Je lis

Texte 1

Maman se réveille de très bonne heure. Elle allume le feu et reste un moment à côté. Puis elle se met au travail. Elle prépare les boissons chaudes, ratisse le sol de la maison et de ses alentours. Elle va chercher de l'eau et fait la vaisselle. Quand elle a fini, elle se lave, se coiffe et s'habille pour la journée. Et puis papa se réveille. Il avale sa boisson chaude, se lave et s'habille. Il prend son sabre, son fusil et part au travail.

Texte 2

Je me réveille tôt pour aller à l'école. Maman me donne à déjeuner. Je prends mon sac puis j'attends le son de la cloche pour partir. Lorsqu'elle sonne j'annonce: "Maman, papa, je vais à l'école. A tout à l'heure". J'arrive à l'école et souhaite le bonjour à mon maître et à mes camarades. Nous entrons dans la classe, nous asseyons et nous mettons au travail. Ainsi nous étudions la langue kalina.

Texte 3

Le dimanche, papa et maman nous laissent aller jouer avec nos camarades. Nous jouons et faisons des compétitions avec nos petits bateaux, nos toupies, nos cerfs-volants. Nous jouons aussi à tirer à l'arc et à lancer des pierres avec nos lance-pierres.

Texte 4

De bon matin, papa et maman partent faire des plantations à l'abattis. Papa emporte son sabre, maman sa hotte avec des boutures de manioc, de canne

à sucre, d'ananas, de patates. Elle emporte aussi sa houe. quand ils arrivent à l'abattis, maman prend sa houe et creuse le sable. Pendant ce temps, papa coupe les tiges de manioc. Maman les plante ainsi que la canne à sucre, les ananas et les patates. Lorsqu'ils ont fini, ils rentrent à la maison.

Texte 5

La deuxième année, maman et papa vont à l'abattis chercher le manioc, la canne à sucre, les ananas et les patates. Après avoir rapporté le manioc, maman l'épluche, le râpe et le verse dans la presse à manioc. Elle en recueille le jus, le fait bouillir pour en faire, avec du piment, le bouillon dans lequel cuira le poisson. Ensuite, elle fait sécher la farine. Lorsque celle-ci est sèche, elle la fait griller puis la met dans un panier.

Texte 6

Papa va à la pêche. Il part en mer, en pirogue, avec un filet et une palangre. Plus tard il revient avec beaucoup de poisson. Maman lui offre du cachiri. Puis elle va chercher le poisson avec sa hotte. Ensuite elle le coupe en morceaux pour le faire bouillir, avec du piment, dans le jus de manioc. Quand le plat est cuit, papa et elle le mangent avec de la cassave. Par la suite, papa fume le surplus de poisson sur le boucan.

Texte 7

Papa va à la pêche prendre des poissons pour les boucaner. Il part avec son filet revient avec une bonne pêche, la pirogue est bien chargée. Il décharge son poisson puis il va couper du bois pour fabriquer une grande claie, il en prend aussi pour les ~~fourches~~ Ensuite il lave le poisson et le répartit sur la claie sous laquelle il allume un feu. Puis il couvre le poisson, le laisse un moment ainsi, le retourne. Il rassemble les bûches du feu et retourne le poisson jusqu'à ce qu'il soit cuit.

Texte 8

Papa va en forêt chercher de l'arouman. Les paniers de maman et sa presse à manioc sont usés. Avec ce qu'il a rapporté, il confectionne une presse (cou-

leuvre) et un panier qu'il donne à maman. Celle-ci est très contente.

Texte 9

Papa va en forêt chercher du grignon pour fabriquer une pirogue. Il en trouve un qu'il abat. Puis il le mesure avec son bras, le coupe, le taille, trace l'ouverture au cordeau et le creuse avec la hâche puis l'herminette. Il y travaille pendant une semaine. Quand le travail est fini, maman prépare du cachiri pour le travail collectif pendant que papa va à la pêche. Puis il invite beaucoup de monde. Tôt le matin, tous tirent la pirogue et l'amènent jusqu'à la maison. Maman fait alors la cuisine et papa convie ses aides à prendre un repas et à boire du cachiri.

Texte 10

Maman va cueillir du coton dans l'abattis. Après cela elle l'égrène. Puis elle rassemble les graines, les bat et les rassemble à nouveau pour faire le fil. Elle file une grande quantité, prépare de nombreuses bobines. Ensuite, elle fiche en terre deux piquets autour desquels elle enroule le fil. Puis elle noue la trame. Enfin elle enlève l'ouvrage, y fixe une corde et des pompons. Le hamac est fait.

Texte 11

Papa et maman font du couac. De bonne heure, ils vont à l'abattis récolter du manioc. Puis ils le rapportent à la maison où ils l'épluchent. Papa le râpe avec la râpe à grosses dents. Lorsqu'il a fini, il le couvre. Le lendemain tôt, papa et maman vont chercher du bois. Le surlendemain, maman presse la farine dans la couleuvre puis la tamise. Pendant ce temps, papa chauffe le bac de cuisson. Quand c'est fait, que le bac est bien chaud, maman y verse la farine. Papa la remue avec le rateau à couac jusqu'à ce qu'elle soit grillée. Le couac est alors fait.

Texte 12

Maman et papa rapportent de l'argile de la Mana. Puis c'est de l'écorce de "kuwepi" qu'ils sont allés chercher. Maman la brûle, l'écrase dans le mortier et la passe au tamis. Puis elle la mélange à la terre avec de l'eau. Ensuite, elle se met au façonnage, elle fait des bols à cachiri, des plats, des jarres, tout ce qui se fait. Puis elle les fait sécher. Pendant ce temps, papa est allé

en forêt chercher diverses teintures afin que maman puisse décorer ses pièces de poterie. Quant à elle, elle est allée chercher des morceaux d'écorce pour alimenter le feu de cuisson de celles qui sont terminées. Elle rassemble celles-ci, les couvre avec les morceaux d'écorce qu'elle enflamme. Lorsque la cuisson est achevée, elle les décore avec de la teinture de "kumeti". Les bols sont décorés avec celle de "kalawilu" puis enduits à l'intérieur avec celle de "simili talalaipo".

Texte 13

Papa construit une maison. Il part en forêt couper les arbres destinés à faire les poteaux, les poutres et les chevrons. Puis il monte la charpente. Ensuite il retourne en forêt pour couper des feuilles: il prend celles du maripa, du pinot. La collecte des feuilles dure deux semaines. Elles sont ensuite mises à sécher au soleil. Lorsqu'elles sont sèches; papa va chercher des lianes en forêt. Il les noue. La fixation de la charpente dure trois jours. La nouvelle maison est alors construite.

Texte 14

Papa et maman m'emmènent en voiture à la ville, à Saint-Laurent, pour y faire des achats. Papa rentre chez l'épicier chinois. Il y achète beaucoup de choses: du sucre, du sel, du café, du chocolat, du lait, de l'huile, des cigarettes, du pétrole. Puis il nous offre, à maman et à moi, une limonade pendant qu'il boit une bière.

Texte 15

Maman fête un deuil. Il y a deux ans qu'elle se prépare. Papa a défriché un grand abattis. Il a planté beaucoup de manioc pour en faire différentes sortes de bière de manioc, du cachiri, du payawalu, du paiya. Papa a préparé du poisson salé et du poisson boucané pour la vente car maman a besoin d'argent pour la fête. Elle est allée chercher de l'argile et de l'écorce à poterie afin de faire des bols et des jarres à cachiri. Papa est allé en forêt chercher de la résine d'alakuseli pour les maquillages et du génipa pour les dessins corporels. Il a coupé un arbre pour y tailler le banc en forme de caïman sur lequel maman devra s'asseoir. Pendant ce temps, maman a orné de franges les robes et les châles.

Papa invite beaucoup de monde à assister à la fête qui aura lieu samedi. Il y a beaucoup de tambours, de hochets de danse, de flûtes. La nuit du samedi au dimanche se passe à danser. A l'aube, maman va prendre un bain dans la mer, accompagnée des tambours. Puis elle retourne à la maison et offre le cachiri. Elle

Elle s'assied sur son banc caïman. Arrive alors grand-mère avec un bol et des ciseaux. Elle coupe la frange de maman qui pleure longuement. Elle la prépare en la peignant, la coiffant, lui déposant du duvet sur ses cheveux, lui met un châle, des boucles d'oreille, des colliers de perles autour du cou et sur la poitrine, des bracelets. Puis maman s'habille avec élégance. On élève un peu les tambours puis un jeune homme vient l'inviter à danser.

Texte 16

La saison de ponte des tortues commence trois après le début de l'année. Viennent d'abord les tortues vertes, suivies des tortues luth et des tortues olivâtres. Elles viennent de la mer et montent sur la terre galibi. Une tortue pond huit fois en une année. Puis elles retournent à la mer et ne reviendront que trois années après.

Texte 17

La saison Côte "le soleil des awaras" commence après le nouvel an. Elle dure deux ou trois mois. Le vent est alors fort, il pleut et la mer est agitée. Les fruits des awaras sont rouges. C'est aussi la saison des pommes cajou, des maracudjas, des prunes. Les perroquets pondent, les tortues montent. Les mammifères ont des petits que les galibi appellent "les animaux de la saison "soleil des awaras" ou "les animaux du poisson crapaud". Cinq mois après le nouvel an les étoiles se lèvent. Tout se calme, le vent, la mer. La pluie tombe pendant deux mois. Les oiseaux font leurs nids. Les mammifères ont à nouveau des petits que les Galibi dénomment "les animaux des étoiles". Puis arrive la saison des pluies, deux mois avant le Nouvel an.